

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

М.И. Князев
«16» сентября 2020 г. Князев



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1150163	Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда

Екатеринбург, 2020

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа Восток в глобальных процессах современности	Код ОП 58.04.01/33.01
Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика	Код направления и уровня подготовки 58.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Валияхметова Гульнара Ниловна	Д.и.н., доцент	Зав. кафедрой	кафедра востоковедения
2	Ачан Надежда Маликовна	К.и.н., доцент	Доцент	Кафедра востоковедения

Согласовано:

Учебный отдел



Е.С.Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда» входит в структуру обязательной подготовки магистранта и предусматривает углубленное изучение восточного языка. Модуль включает пять дисциплин: «Восточный язык в научной деятельности», «Деловой восточный язык», «Компьютерная лингвистика: восточные языки», «Методика преподавания языка», «Перевод и переводоведение». В ходе изучения модуля магистранты изучают особенности избранного восточного языка, совершенствуют навыки письменной и устной речи в сфере деловых и научных коммуникаций. Ключевое внимание уделяется специфике перевода деловой корреспонденции, технической документации, освоению навыков написания делового письма на восточном языке. Предполагается углубление навыков перевода с/на восточные языки с помощью современных методик и технологий, в том числе компьютерных.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Восточный язык в научной деятельности	3
2	Деловой восточный язык	3
3	Компьютерная лингвистика: восточные языки	3
4	Методика преподавания иностранного языка	2
5	Перевод и переводоведение	2
ИТОГО по модулю:		13

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрено
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрено

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Восточный язык в научной деятельности</p>	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p>
	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-3 - Определять специфику научного стиля речи на восточном языке</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p>
<p>Деловой восточный язык</p>	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для</p>	<p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать</p>

	<p>академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>
	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-2 - Формулировать нормы делового этикета устной и письменной коммуникации на восточном языке</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p>
	<p>ПК-9 - Способен использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы, в том числе по телефону, на радио, телевидении и других СМИ</p>	<p>З-1 - Определять основные этапы международных переговоров и особенности их подготовки</p> <p>З-2 - Характеризовать виды, особенности и правила публичных выступлений</p> <p>У-1 - Правильно интерпретировать речевое и невербальное поведение собеседника в конкретных ситуациях речевого взаимодействия</p> <p>П-1 - Использовать техники установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных (восточных) языках</p>

		<p>Д-1 - Готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
Компьютерная лингвистика: восточные языки	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p>
	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и</p>

		<p>программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-4 - Сделать обзор современных лингвистических технологий</p> <p>У-2 - Осуществлять обоснованный выбор коммуникативной стратегии и тактики, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации на восточных языках</p>
Методика преподавания иностранного языка	<p>ОПК-3 - Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня</p>	<p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p>
	<p>ПК-7 - Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модулей) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП</p>	<p>З-1 - Называть особенности организации образовательного процесса по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и ДПП</p> <p>З-2 - Характеризовать возрастные особенности обучающихся; педагогические, психологические и методические основы развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях</p>

		<p>различного вида</p> <p>3-3 - Описывать формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся</p> <p>3-4 - Описывать современные ТСО</p>
Перевод и переводоведение	<p>ПК-10 - Способен осуществлять устный и письменный перевод с восточных языков в процессе профессиональной деятельности</p>	<p>3-1 - Излагать нормы и правила перевода документов различных функциональных стилей с восточных языков</p> <p>3-2 - Демонстрировать понимание особенностей последовательного устного перевода диалогической и монологической речи на восточных языках</p> <p>3-3 - Демонстрировать понимание основ общей теории и практики перевода</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной форме.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Восточный язык в научной деятельности

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	к.и.н.	доцент	кафедра востоковедения
2	Лозовская Ксения Борисовна	-	старший преподаватель	кафедра востоковедения
3	Буракова Анна Александровна		старший преподаватель	кафедра востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы: Ачан Надежда Маликовна, к.и.н., доцент

Лозовская К.Б., старший преподаватель

Буракова А.А., старший преподаватель

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Общая характеристика научного стиля в изучаемом восточном языке	Научный стиль: основные особенности лексики, грамматики и фразеологии. Специфика межличностной коммуникации в научной сфере.
2	Лексические особенности научного стиля в изучаемом восточном языке	Специализированные словари и терминологические справочники. Особенности составления глоссариев по темам. Терминология. Заимствования в научно-технической терминологии. Особенности словообразования. Аббревиатуры.
3	Грамматические особенности научного стиля в изучаемом восточном языке	Структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Двухкомпонентные сложные предложения. Многокомпонентные предложения. Виды смысловых отношений в сложном предложении (следственные, условные, ирреальные, временные, уступительные, противительные, разделительные, целевые и изъяснительные). Особенности употребления глагольных форм.
4	Жанры научного стиля в изучаемом восточном языке	Особенности написания статей, монографий, учебников, рецензий, обзоров, аннотаций, научных комментариев, лекций, докладов и тезисов на изучаемом восточном языке.

5	Особенности перевода научно-технической литературы	Грамматические особенности перевода. Лексические особенности перевода. Основы работы с текстами разной тематики по отраслям науки.
---	--	--

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Электронные ресурсы (издания)

Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень .— Санкт-Петербург : Антология, 2013 .— 128 с. — <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-94962-231-5 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>>.

Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения: учебное пособие / Н.С. Иванова; ил. С.И. Ващенко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2012. – 276 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462034>

Иностранный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение: учебное пособие: в 2 ч / О.В. Москвина, С.С. Колышкина, М. Имото и др.; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: НГТУ, 2015. – Ч. 1. – 123 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438370>

Москвина О.В. Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену: учебное пособие / О.В. Москвина. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – 92 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228768>

Сиранэ Х. Классический японский язык: грамматика: учебник для вузов / Х. Сиранэ; пер. с англ. под науч. Ред. А.Г. Фесюн ; Высшая школа экономики, Национальный исследовательский университет. – Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017. – 537 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486563>

[Яфия, Юсиф Джамиль](#). Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Яфия Юсиф Джамиль, А.А. Мокрушина .— Санкт-Петербург : КАРО, 2012 .— 232 с. : табл. — <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-9925-0738-6 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877>>.

Печатные издания

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский .— М. : Муравей, 2002 .— 526 с.

Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика = A course in theoretical chinese grammar : [учебник для лингвист. вузов и фак.] / В. А. Курдюмов .— Изд. 2-е, стер. — М. : Цитадель-трейд : Вече, 2006 .— 575 с.

Судо, Михаил Масаович. Краткий японско-англо-русский словарь. — М.: Тривола, 1998.— 260 с. (7 экз.)

Фролова Е. Л. Японский язык. Имена собственные: учеб. пособие / Е. Л. Фролова; М-во образования РФ, Новосиб. гос. ун-т.— М. ; Иркутск : Муравей, 2004 .— 160 с.

Мансурова, О. Ю. Современный турецко-русский словарь : ок. 15000 слов и словосочетаний / О. Ю. Мансурова .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. — 224 с.

Щека, Юрий Владимирович. Интенсивный курс турецкого языка = Yoğun türkçe kursu : [учебник для вузов по направлению и специальности "Филология"] / Ю. В. Щека .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2008 .— 733 с.

Хренов, Валентин Валерьевич. Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика" / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Урал. гуманитар. ин-т .— Москва ; Екатеринбург : ФЛИНТА : Издательство Уральского университета, 2019 .— 79 с.

Аби Джабер, Джабер. Арабско-русский словарь идиоматических выражений : справочник переводчика : содержит свыше 2000 идиоматических выражений и фразеологизмов / Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук .— Москва : Издательский Дом ЯСК, 2018 .— 454, [1] с.

Большой арабско-русский словарь : 250000 слов и словосочетаний / [сост.: Юшманов А. С. ; ред.: Цили Н.] .— Москва : Дом Славянской книги, 2010 .— 639 с.

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

ЭБС Университетская библиотека онлайн URL: <http://www.biblioclub.ru/>

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Портал Восточное полушарие. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://polusharie.com/>

Магазета – рупор китайского рунета: <http://magazeta.com/>

Посольство КНР в России. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

Генеральное консульство КНР в Екатеринбурге: <http://ekaterinburg.chineseconsulate.org/chn/>

Институт Конфуция УрФУ: <http://inst.conf.ippk.usu.ru/>

Большой Китайско-русский словарь он-лайн: <http://bkrs.info/>

Китайский он-лайн словарь Zhonga: <http://www.zhonga.ru/>

汉典 (китайский он-лайн словарь иероглифов): <http://www.zdic.net/>

在线成语词典 (китайский он-лайн словарь пословиц и поговорок): <http://cy.5156edu.com/>

English-Chinese online dictionary: <http://www.nciku.com/>

Представительство Японского Фонда в ВГБИЛ: <http://www.jpfmw.ru/ru/events/637.html>

Клуб любителей японской культуры: <http://www.jp-club.ru/?p=1539>

Посольство Японии в России: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/>

Словари японского языка:

1. <http://www.alc.co.jp/>

2. <http://www.jword.ru>

3. <http://yarxi.ru>

4. <http://yakuru.net>

5. <http://www.weblio.jp>

Главное управление печати и информации при правительстве Турции. Режим доступа: <http://www.byegm.gov.tr>

Министерство иностранных дел Турецкой Республики. Режим доступа: <http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Посольство Турецкой Республики в Москве. Режим доступа: <http://moscow.emb.mfa.gov.tr>

Турецкое лингвистическое общество. Режим доступа: <http://tdk.org.tr>

Online-словарь - <http://www.seslisozluk.com>

Online-словарь - <http://www.zargan.com>

Информационная система (корейский язык) <http://www.talktomeinkorean.com>

Сеульский национальный университет <https://lei.snu.ac.kr/mobile/en/klec/click-korean/index.jsp>

Университет Соганг <http://korean.sogang.ac.kr/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>

Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>

Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外交通商部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法制 处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>

Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 國防部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbs/home/mbs/mnd/>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/49-qawamis/73-elektrony-slovarbaranova>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/dictionaries>

Online-словарь <http://islam-book.info/arabskiy-yazik/slovari-arabskogo-yazika/>

Online-словарь <http://www.languages-study.com/arabic-dictionary.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Восточный язык в научной деятельности

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
2.	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3.	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством	Не требуется

		студентов Подключение к сети Интернет	
--	--	--	--

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вопросы к зачету/экзамену по дисциплине Восточный язык в научной деятельности

Перечень примерных вопросов для зачета:

1. Чтение научного текста по специальности и передача его содержания в виде аннотации на изучаемом восточном языке
2. Презентация на изучаемом восточном языке по теме научного исследования магистранта

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой восточный язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	к.и.н.	доцент	кафедра востоковедения
2	Лозовская Ксения Борисовна	-	старший преподаватель	кафедра востоковедения
3	Чамовских Мария Юрьевна	-	старший преподаватель	кафедра востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института

2. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы: Ачан Надежда Маликовна, к.и.н., доцент
Лозовская К.Б., старший преподаватель
Чамовских М.Ю., старший преподаватель

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*
Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Особенности деловых отношений в стране изучаемого языка	
1.1	Корпоративная культура. Предприятие	Виды и организационно-правовые формы предприятий в Японии. Организационная структура предприятия. Иерархия и разделение полномочий. Организация труда: рабочее время, выходные дни и отпуска, сверхурочная работа.
1.2	Трудоустройство в компанию	Объявления о работе. Составление резюме. Собеседование при приеме на работу. Трудовой договор
2	Деловое общение	
2.1	Деловой разговор по телефону	Ситуации делового общения по телефону. Устойчивые выражения, используемые при телефонной беседе.
2.2	Деловая переписка	Правила оформления деловых писем (структура, лексико-стилистические особенности и пр.). Деловая переписка по электронной почте. Виды деловых писем: письмо-запрос, уточняющее письмо, письмо-ответ на запрос, письмо-уведомление, рекламное письмо, подтверждение получения, благодарность и извинение и пр.
2.3	Проведение переговоров	Нормы делового этикета при проведении переговоров. Правила гостеприимства. Стратегии ведения переговоров,

		«торг».
3	Документационное обеспечение внешнеэкономической деятельности	
3.1	Экспортно-импортная деятельность	Формы внешнеэкономической деятельности. Поиск поставщика/покупателя. Оформление экспортно-импортных документов: счет-проформа, счет-фактура, упаковочный лист, экспортная декларация. Таможенные процедуры. Правила Инкотермс.
3.2	Логистика и транспорт	Транспортные услуги. Фрахт. Транспортные документы: накладная, ордер доставки, коносамент
3.3	Выставочно-ярмарочная деятельность	Организация и проведение международных выставок. Презентация компании. Работа на стенде. Подготовка рекламной продукции и каталогов
4	Контрактная документация	Виды договоров. Грамматические и стилистические особенности, терминология и клише, используемые в договорах на изучаемом восточном языке. Правила оформления договоров. Основные разделы договора. Правила указания реквизитов. Особенности перевода договоров.

2.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Электронные ресурсы (издания)

Тимченко, Н. М. Деловое общение как феномен культуры : монография / Н.М. Тимченко .— Изд. 2-е, доп. и перераб. — Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2019 .— 274 с. — Библиогр. в кн .— <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-4475-8143-5 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496891>>.

Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие. 2 / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева .— Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011 .— 148 с. — <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-7782-1816-1 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>>.

Николаев, А. М. Китайский язык: специальный курс : учебное пособие / А.М. Николаев .— Владивосток : Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015 .— 88 с. : ил., табл. — Библиогр. в кн .— <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-9590-0636-5 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>>.

Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень .— Санкт-Петербург : Антология,

2013 .— 128 с. — <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-94962-231-5 .—
<URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>>.

Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения: учебное пособие / Н.С. Иванова; ил. С.И. Ващенко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2012. – 276 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462034>

Иностранный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение: учебное пособие: в 2 ч / О.В. Москвина, С.С. Колышкина, М. Имото и др.; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: НГТУ, 2015. – Ч. 1. – 123 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438370>

Москвина О.В. Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену: учебное пособие / О.В. Москвина. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – 92 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228768>

Сиранэ Х. Классический японский язык: грамматика: учебник для вузов / Х. Сиранэ; пер. с англ. под науч. Ред. А.Г. Фесюн ; Высшая школа экономики, Национальный исследовательский университет. – Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017. – 537 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486563>

Яфия, Юсиф Джамиль. Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Яфия Юсиф Джамиль, А.А. Мокрушина .— Санкт-Петербург : КАРО, 2012 .— 232 с. : табл. — <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-9925-0738-6 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877>>.

Печатные издания

Дашевская, Галина Яковлевна. Китайский язык для делового общения / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова; Ин-т стран Азии и Африки; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т МИД РФ) .— 2-е изд., испр. и доп. — М. : Муравей, 2000 .— 351 с.

Судо, Михаил Масаович. Краткий японско-англо-русский словарь. — М.: Тривола, 1998.— 260 с. (7 экз.)

Фролова Е. Л. Японский язык. Имена собственные: учеб. пособие / Е. Л. Фролова; М-во образования РФ, Новосиб. гос. ун-т.— М. ; Иркутск : Муравей, 2004 .— 160 с.

Галиакбарова, Надежда Маликовна. Деловой турецкий язык : практикум : [учебно-методическое пособие] / Н. М. Галиакбарова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т имени первого Президента России Б. Н. Ельцина ; [науч. ред. В. А. Кузьмин] .— Москва ; Екатеринбург : ФЛИНТА : Издательство Уральского университета, 2018 .— 116, [1] с.

Мансурова, О. Ю. Современный турецко-русский словарь : ок. 15000 слов и словосочетаний / О. Ю. Мансурова .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. — 224 с.

Щека, Юрий Владимирович. Интенсивный курс турецкого языка = Yoğun türkçe kursu : [учебник для вузов по направлению и специальности "Филология"] / Ю. В. Щека .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2008 .— 733 с.

Хренов, Валентин Валерьевич. Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по

направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика" / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Урал. гуманитар. ин-т .— Москва ; Екатеринбург : ФЛИНТА : Издательство Уральского университета, 2019 .— 79 с.

Аби Джабер, Джабер. Арабско-русский словарь идиоматических выражений : справочник переводчика : содержит свыше 2000 идиоматических выражений и фразеологизмов / Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук .— Москва : Издательский Дом ЯСК, 2018 .— 454, [1] с.

Большой арабско-русский словарь : 250000 слов и словосочетаний / [сост.: Юшманов А. С. ; ред.: Цили Н.] .— Москва : Дом Славянской книги, 2010 .— 639 с.

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

ЭБС Университетская библиотека онлайн URL: <http://www.biblioclub.ru/>

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Портал Восточное полушарие. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://polusharie.com/>

Магазета – рупор китайского рунета: <http://magazeta.com/>

Посольство КНР в России. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

Генеральное консульство КНР в Екатеринбурге: <http://ekaterinburg.chineseconsulate.org/chn/>

Институт Конфуция УрФУ: <http://inst.conf.ippk.usu.ru/>

Большой Китайско-русский словарь он-лайн: <http://bkrs.info/>

Китайский он-лайн словарь Zhonga: <http://www.zhonga.ru/>

汉 典 (китайский он-лайн словарь иероглифов): <http://www.zdic.net/>

在线成语词典 (китайский он-лайн словарь пословиц и поговорок): <http://cy.5156edu.com/>

English-Chinese online dictionary: <http://www.nciku.com/>

Представительство Японского Фонда в ВГБИЛ: <http://www.jpfmw.ru/ru/events/637.html>

Клуб любителей японской культуры: <http://www.jp-club.ru/?p=1539>

Посольство Японии в России: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/>

Словари японского языка:

1. <http://www.alc.co.jp/>

2. <http://www.jword.ru>

3. <http://yarxi.ru>

4. <http://yakuru.net>

5. <http://www.webl.io.jp>

Главное управление печати и информации при правительстве Турции. Режим доступа: <http://www.byegm.gov.tr>

Министерство иностранных дел Турецкой Республики. Режим доступа: <http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Посольство Турецкой Республики в Москве. Режим доступа: <http://moscow.emb.mfa.gov.tr>

Турецкое лингвистическое общество. Режим доступа: <http://tdk.org.tr>

Online-словарь - <http://www.seslisozluk.com>

Online-словарь - <http://www.zargan.com>

Информационная система (корейский язык) <http://www.talktomeinkorean.com>

Сеульский национальный университет <https://lei.snu.ac.kr/mobile/en/klec/click-korean/index.jsp>

Университет Соганг <http://korean.sogang.ac.kr/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>

Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>

Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外 交 通 商 部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法 制 处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>

Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 国 防 部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbs/home/mbs/mnd/>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/49-qawamis/73-elektrony-slovarbaranova>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/dictionaries>

Online-словарь <http://islam-book.info/arabskiy-yazik/slovari-arabskogo-yazika/>

Online-словарь <http://www.languages-study.com/arabic-dictionary.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой восточный язык

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
2.	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3.	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вопросы к зачету/экзамену по дисциплине Деловой восточный язык

1. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Трудоустройство»
2. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Официальная переписка
3. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Деловая переписка»
4. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Рекламное письмо»
5. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Письмо-запрос»
6. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Письмо-заказ»
7. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Письмо-уведомление»
8. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Благодарственное письмо»
9. Выполнение лексико-грамматического задания по теме: «Письмо-претензия»
10. Составление счета-фактуры на изучаемом восточном языке
11. Составление упаковочного листа на изучаемом восточном языке
12. Составление транспортной накладной на тур изучаемом восточном ечком языке
13. Составление договора на выполнение субподрядных работ на изучаемом восточном языке (пункты «Стороны», «Предмет договора»)
14. Составление договора поставки на изучаемом восточном языке (пункты «Сроки и условия поставки», «Платеж»)
15. Составление договора на выполнение субподрядных работ на изучаемом восточном языке (пункты «Стоимость договора», «Платежи и расчеты»)
16. Составление договора на выполнение субподрядных работ на изучаемом восточном языке (пункт «Обязательство сторон»)
17. Составление договора поставки на изучаемом восточном языке (пункты «Форс-мажор», «Порядок разрешения споров»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика: восточные языки

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Мухин Михаил Юрьевич	Доктор филологических наук, профессор	профессор	Кафедра современного русского языка и прикладной лингвистики

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института

3. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы: Мухин Михаил Юрьевич, д.филол.наук, профессор

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Введение в лингвистическое обеспечение новых информационных технологий.	Прикладная лингвистика и новые информационные технологии. Лингвистические модули программных приложений. Традиционные и современные прикладные лингвистические задачи. Взаимовлияние теоретической лингвистики и новых информационных технологий.
P2	Корпусная лингвистика и компьютерная лексикография.	Теоретические и практические принципы составления лингвистических корпусов, возможности пользовательской работы с корпусными проектами. Компьютеризация лексикографической работы и пользовательской работы со словарями.
P3	Системы машинного перевода.	Теоретические и прикладные проблемы алгоритмизации перевода.
P4	Информационно-поисковые системы.	Информационный поиск как важнейшая сфера взаимодействия квантитативной лингвистики и новых информационных технологий.

3.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика: восточные языки

Электронные ресурсы (издания)

1. Ляшевская, О. Н. Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка : монография / О.Н. Ляшевская .— Москва : Языки славянской культуры (ЯСК)|Рукописные памятники Древней Руси, 2016 .— 520 с. : ил. — Библиогр.: с. 480-513. — <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-9907947-8-8 .— [<URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473302>](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473302).
2. Мухин, М. Ю. Компьютерные технологии в филологии / Мухин М.Ю. — Ссылка .— 2007 .— Обязательные компоненты к УМКД, цель которого - сформировать у студентов и магистрантов системное представление о приложимости и развитии компьютерных технологий в филологических исследованиях. УМКД включает программу дисциплины, вопросы для самоконтроля, методические указания, экзаменационные материалы. Предназначен для студентов и магистрантов филологического факультета. — в корпоративной сети УрФУ .— [URL:http://study.urfu.ru/view/Aid_view.aspx?AidId=11147](http://study.urfu.ru/view/Aid_view.aspx?AidId=11147)>.
3. Мухин, М. Ю. "Основы лингвистических знаний". Этап 2: Основы прикладной лингвистики / Мухин М.Ю. — Ссылка .— 2008 .— Цель данного курса заключается в том, чтобы сформировать у студентов представление о практической приложимости и перспективах развития прикладной лингвистики. Включает методическое обеспечение учебного процесса в электронном виде. Предназначен для студентов филологического факультета. — в корпоративной сети УрФУ .— [URL:http://study.urfu.ru/view/Aid_view.aspx?AidId=11153](http://study.urfu.ru/view/Aid_view.aspx?AidId=11153)>.
4. Мухин М. Ю. Учебно-методический комплекс дисциплины «Основы прикладной лингвистики». URL: <http://elar.usu.ru/handle/1234.56789/1485>.
5. Хорошилов, А. А. Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения : монография / А.А. Хорошилов, А.В. Кан, А.А. Хорошилов .— Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2019 .— 467 с. : табл., ил. — Библиогр. в кн .— <http://biblioclub.ru/> .— ISBN 978-5-4499-0089-0 .— [URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869)> .

Печатные издания

Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / Ю. Н. Марчук .— Москва : Академия, 2010 .— 176 с.

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

MS Access

Yandex, Google и др. поисковые машины

Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru), Британский национальный корпус (BNC) и др. лингвистические корпуса.

Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика: восточные языки

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вопросы к зачету/экзамену по дисциплине «Компьютерная лингвистика: восточные языки»

1. Прикладная лингвистика и новые информационные технологии. Традиционные и современные прикладные лингвистические задачи. Взаимовлияние теоретической лингвистики и новых информационных технологий.
2. Компьютерная лексикография как современный этап словарного дела. Компьютерные словари.
3. Формализация структуры словаря. Лингвистическое и компьютерное обеспечение словарей.
4. Типы информации в словаре и компьютерной базе данных.
5. Идеографическая лексикография. Устройство тематических словарей и проблемы организации иерархических баз данных.
6. Проблемы и задачи корпусной лингвистики.
7. Понятия корпусной лингвистики: проблемная область, единица хранения, порог отображения данных и др.
8. Достижения и перспективы развития корпусной лингвистики. Существующие национальные корпуса текстов.
9. Проблемы "нормализации" и разметки текста для корпуса. Специфика текстовых библиотек в Интернете.
10. Повышение скорости набора при помощи словарей. Современные системы орфоконтроля.
11. Информационно-поисковые системы. История разработки и современное состояние. Семинары оценки методов ИП.
12. Принципы поиска в ИПС.
13. Принципы ранжирования документов в ИПС.
14. Машинный перевод как проблема искусственного интеллекта. История систем МП.
15. Лингвистические проблемы современного машинного перевода.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранного языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Гузикова Мария Олеговна	К.и.н., доцент	Зав. кафедрой	Лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института

4. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы: Гузикова М.О., к.и.н., доцент

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Методика обучения иностранным, языкам как педагогическая наука	Определение методики как науки и предмета ее изучения. Иностранный язык как учебный предмет — объект изучения методики. Связь методики обучения иностранным языкам с другими науками. Соотношение дидактики, лингводидактики и методики обучения иностранным языкам. Методы исследования в методике обучения иностранным языкам.
2	Содержание обучения иностранному языку	Роль дисциплины "Иностранный язык" в контексте образования. Понятие иноязычной коммуникативной компетенции. Структура иноязычной коммуникативной компетенции. Отбор профессионально-ориентированного содержания обучения.
3	Организация процесса обучения иностранным языкам	Современные технологии обучения иностранным языкам. Методы преподавания иностранного языка. Интенсификация процесса обучения. Структурные модели построения учебного курса. Модульная организация обучения. Организация аудиторной и самостоятельной работы. Контроль сформированных умений и навыков.
4	Фонетический аспект обучения иностранным языкам	Роль фонетических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Цели и задачи, особенности работы по формированию данных навыков, обусловленные характером аудитории, учебного курса. Слухопроизносительные и ритмикоинтонационные

		<p>навыки. Типология ошибок. Сущность акустического, артикуляторного, дифференцированного подходов к обучению фонетики. Фонетическая зарядка, ее роль и место на уроке иностранного языка. Определение цели и содержания фонетической зарядки при формировании смежных языковых и речевых навыков.</p>
5	Лексический аспект обучения иностранным языкам	<p>Роль лексических навыков в формировании иноязычной коммуникативной компетенции. Трудности, связанные с формой, значением и употреблением слов, пути их предвосхищения и минимизации. Коннотативные особенности слов, фоновая и безэквивалентная лексика. Способы ознакомления с ЛЕ и их выбор с учетом потенциальных сложностей. Система лексических упражнений, направленная на установление различных связей слова. Семантическое поле и факторы, определяющие его динамику. Контроль уровня сформированности лексических навыков.</p>
6	Грамматический аспект обучения иностранным языкам	<p>Роль грамматических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Сущность имплицитного, эксплицитного, дифференцированного подходов к формированию грамматических навыков. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция, и типология грамматических ошибок. Задачи использования грамматических игр на уроке иностранным языкам. Формы контроля уровня сформированности грамматических навыков, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>
7	Обучение аудированию	<p>Аудирование и его роль в практическом овладении иностранным языком. Аудирование как цель и как средство обучения. Основные механизмы аудирования и способы их формирования и развития. Типология трудностей, встречающихся при обучении аудированию. Система упражнений на формирование различных механизмов аудирования. Этапы работы с аудио текстами. Способы контроля сформированности данных речевых умений. Содержание и структура тестовых заданий по аудированию.</p>
8	Обучение чтению	<p>Чтение как цель и как средство обучения иностранному языку. Этапы обучения чтению.</p>

		<p>Соотношение чтения вслух и про себя на различных этапах обучения.</p> <p>Виды чтения и система упражнений по их формированию.</p> <p>Текст и система работы с ним.</p> <p>Способы контроля сформированности навыков и умений чтения, сложившиеся в отечественной и зарубежной практике преподавания иностранного языка.</p> <p>Формы контроля сформированности умений чтения, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>
9	Обучение говорению	<p>Формы речи и формы общения.</p> <p>Условия порождения речи.</p> <p>Реальные, условные и проблемные ситуации, способы их создания на уроке.</p> <p>Монолог и диалог, их разновидности и характеристики.</p> <p>Способы обучения говорению "сверху вниз" (на базе текста) и "снизу вверх" (без опоры на текст).</p> <p>Роль речевой установки и опор при обучении говорению.</p> <p>Контроль сформированности умений устной речевой коммуникации в отечественной и зарубежной практике обучения ИЯ.</p>
10	Обучение письму	<p>Письмо и письменная речь в лингвистике и методике.</p> <p>Обучение письму как цель и как средство обучения иностранному языку.</p> <p>Цели, содержание, этапы формирования навыков письменного общения.</p> <p>Обучение различным формам записи и собственно письменной речи в курсе обучения иностранным языкам.</p> <p>Письмо в процессе составления портфолио.</p> <p>Виды письменного контроля, используемые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам</p>

4.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Электронные ресурсы (издания)

1. Морозова, М.А. Аутентичные корпоративные электронные ресурсы в обучении иностранному языку в вузе, 2016, учебное пособие, <https://www.iprbookshop.ru/91326.html>
2. Михеева, Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков, 2010, учебное пособие, <https://www.iprbookshop.ru/11443.html>
3. Бредихина, И.А. Методика преподавания иностранных языков: Обучение основным видам речевой деятельности, 2018, учебное пособие, https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/59651/1/978-5-7996-2296-1_2018.pdf

Печатные издания

Нет

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Нет

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <https://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (ресурсы открытого доступа)
2. <https://www.rsl.ru> - Российская Государственная Библиотека (ресурсы открытого доступа)
3. <https://link.springer.com> - Международная реферативная база данных научных изданий Springerlink (ресурсы открытого доступа)
4. <https://zbmath.org> - Международная реферативная база данных научных изданий zbMATH (ресурсы открытого доступа)
5. <http://window.edu.ru> - Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
6. <http://fgosvo.ru/> - Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	

		Доска аудиторная	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вопросы к зачету/экзамену по дисциплине «Методика преподавания иностранного языка»

1. Перечислите требования ФГОС ВО к уровню иноязычной подготовки выпускников вузов.
2. Назовите цель и задачи обучения иностранному языку в вузе.
3. Перечислите принципы и подходы к обучению иностранным языкам в вузе.
4. Дайте понятие коммуникативной иноязычной компетенции.
5. Опишите структуру иноязычной коммуникативной компетенции.
6. Охарактеризуйте состав компонентов иноязычной коммуникативной компетенции.
7. Охарактеризуйте состав профессионально-ориентированного содержания обучения.
8. Современные технологии обучения иностранным языкам в вузе.
9. Методы преподавания иностранного языка в вузе.
10. Структурные модели построения учебного курса.
11. Модульная организация обучения.
12. Организация аудиторной и самостоятельной работы.
13. Контроль сформированных умений и навыков.
14. Расскажите о роли фонетических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
15. Расскажите об особенностях работы по формированию фонетических, слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков, обусловленных характером аудитории и учебного курса.
16. Расскажите о типичных ошибках в процессе работы по формированию фонетических, слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков.
17. Расскажите о сущности акустического, артикуляторного, дифференцированного подходов к обучению фонетики.
18. Определите цели и содержание фонетической зарядки при формировании смежных языковых и речевых навыков.
19. Расскажите о роли лексических навыков в формировании иноязычной коммуникативной компетенции.
20. Назовите трудности, связанные с формой, значением и употреблением слов, пути их предвосхищения и минимизации.
21. Назовите способы ознакомления с ЛЕ и обоснуйте их выбор с учетом потенциальных сложностей.
22. Опишите систему лексических упражнений, направленных на установление различных связей слова.
23. Назовите факторы, определяющие динамику семантического поля.
24. Расскажите о роли грамматических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
25. Расскажите о сущности имплицитного, эксплицитного и дифференцированного подходов к формированию грамматических навыков.
26. Опишите особенности межъязыковой и внутриязыковой интерференции, расскажите о типологии грамматических ошибок.
27. Назовите задачи использования грамматических игр на уроке иностранным языком.
28. Расскажите о роли аудирования в практическом овладении иностранным языком.
29. Назовите цель аудирования как средства обучения.
30. Расскажите об основных механизмах аудирования и способах их формирования и развития.
31. Расскажите о типичных трудностях, встречающихся при обучении аудированию.

32. Назовите этапы работы с аудио текстами.
33. Приведите примеры способов контроля сформированности данных речевых умений.
34. Чтение как цель и как средство обучения иностранному языку.
35. Этапы обучения чтению.
36. Соотношение чтения вслух и про себя на различных этапах обучения.
37. Виды чтения и система упражнений по их формированию.
38. Текст и система работы с ним.
39. Способы контроля сформированности навыков и умений чтения, сложившиеся в отечественной и зарубежной практике преподавания иностранного языка. Формы контроля сформированности умений чтения, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.
40. Формы речи и формы общения.
41. Условия порождения речи.
42. Реальные, условные и проблемные ситуации, способы их создания на уроке.
43. Монолог и диалог, их разновидности и характеристики.
44. Способы обучения говорению "сверху вниз» (на базе текста) и "снизу вверх» (без опоры на текст).
45. Роль речевой установки и опор при обучении говорению. Контроль сформированности умений устного речевого общения в отечественной и зарубежной практике обучения ИЯ.
46. Расскажите о роли письма как цели и средства обучения иностранному языку.
47. Цели, содержание, этапы формирования навыков письменного общения.
48. Место обучения письму на занятии по иностранному языку в вузе.
49. Виды письменного контроля, используемые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Гузикова Мария Олеговна	К.и.н., доцент	Зав. кафедрой	Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраннных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института

5. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы: Гузикова М.О., к.и.н., доцент

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Краткая история перевода.	История перевода в разных странах мира в разные эпохи. Конвенциональные концепции перевода в разные эпохи. Выдающиеся переводчики и их взгляды на перевод.
2	Краткая история перевода в России.	История перевода в России с древнейших времен до начала XXI в.
3	Развитие переводоведения в разных странах мира.	Развитие переводоведения в разных странах мира. Изобретение синхронного перевода. Наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран. Становление теории перевода в России. Вклад в науку о переводе А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова и других ученых.
4	Перевод и теория перевода.	Предмет, объект и задачи теории перевода. Проблема определения перевода. Виды перевода. Проблема описания процесса перевода.
5	Основные теоретические вопросы перевода.	Понятие «единица перевода» и способы ее выделения. Проблема переводимости/непереводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода. Интерференция в переводе. Переводческие трансформации.
6	Некоторые лексико-семантические, фонетические и стилистические проблемы перевода.	«Ложные друзья переводчика». Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных.
7	Особенности перевода некоторых типов (жанров) текста.	Транслатологические классификации текстов А. В. Федорова, К. Райс, А. Нойберта, И. С. Алексеевой. Особенности устного и письменного перевода некоторых типов (жанров) текста. Проблема оценки качества перевода. Классификация переводческих ошибок.

5.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Электронные ресурсы (издания)

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)
2. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет, Казань; 2009; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (0 экз.)
3. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; СКФУ, Ставрополь; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (0 экз.)
4. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (0 экз.)
5. Семенов, А. Л.; Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования.; Академия, Москва; 2013 (1 экз.)

Печатные издания

1. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
2. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)
3. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода.; Международные отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
4. Родионова, Л. З., Шагеева, А. А.; Теория перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 037500.62 - Лингвистика. Перевод и переводоведение, и программе магистратуры по направлению подготовки 035700.68 - Лингвистика. Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2013 (4 экз.)
5. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингв. теории перевода.; Междунар. отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
6. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)
7. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты; Наука, Москва; 1988 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Нет

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscorpus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Не требуется
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Не требуется

		Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вопросы к зачету/экзамену по дисциплине «Перевод и переводоведение»

1. Перевод в Древнем Египте и других древних государствах. Перевод в период античности.
2. Мировые религии и развитие перевода. Перевод буддийских текстов. Перевод христианской литературы.
3. Перевод в странах Европы в Средние века.
4. Перевод в Европе в XV-XVII вв.
5. Перевод в Европе в XVII-XIX вв.
6. Перевод в XX в.
7. История перевода в России.
8. Переводоведение в Великобритании.
9. Переводоведение во Франции и Канаде.
10. Переводоведение в Германии.
11. Переводоведение в странах Востока.
12. Переводоведение в Китае.
13. Предмет, объект и задачи теории перевода.
14. Виды перевода.
15. Виды адаптивного транскодирования.
16. Проблема переводимости/непереводимости.
17. Эквивалентность и адекватность. Теория эквивалентности В.Н.Комиссарова.
18. Переводческие трансформации.
19. Перевод реалий.
20. Перевод фразеологизмов.
21. Перевод имен собственных.
22. Транслатологические классификации текстов.
23. Основные текстовые жанры в устном и письменном переводе.
24. Оценка качества перевода.
25. Особенности перевода с восточного языка (по выбору студента).